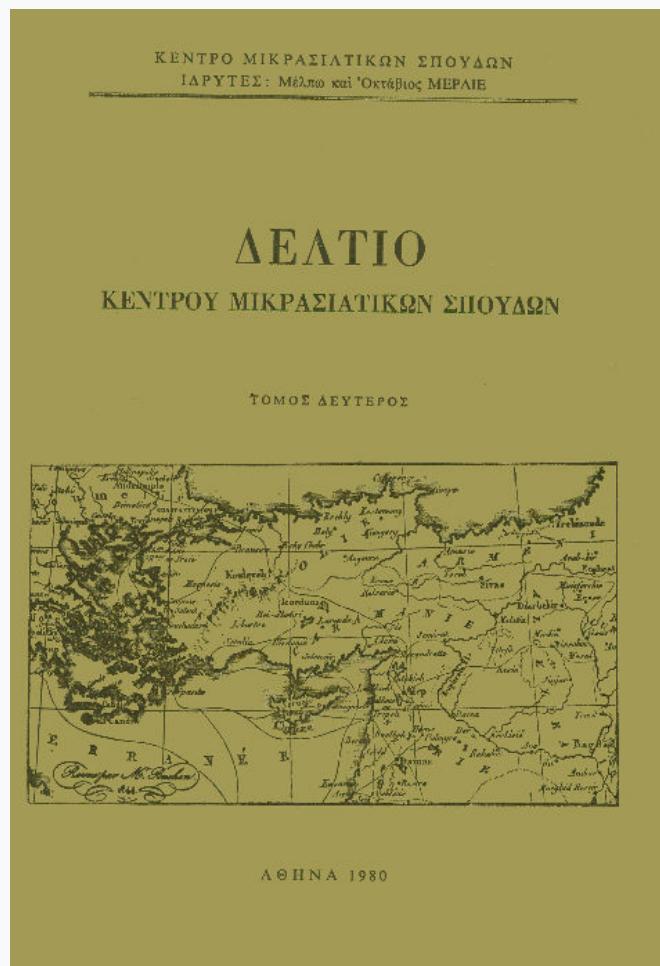


Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 2 (1980)



Karamanlidika: Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque, imprimés en caractères Grecs (1584-1900)

Evangelia Balta

doi: [10.12681/deltiokms.251](https://doi.org/10.12681/deltiokms.251)

Copyright © 2015, Evangelia Balta



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](#).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Balta, E. (1980). Karamanlidika: Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque, imprimés en caractères Grecs (1584-1900). *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 2, 183-203. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.251>

KARAMANLIDIKA

BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE D'OUVRAGES EN LANGUE TURQUE, IMPRIMÉS EN CARACTÈRES GRECS (1584 - 1900)

Additions

Toutes les additions, effectuées jusqu'à présent, à la bibliographie de *Karamanlidika* de S. Salaville - E. Dalleggio s'associaient occasionnellement à celles de la *Bibliographie Hellénique* d'E. Legrand et de Guini-Mexal¹.

C'est Richard Glogg² qui s'est spécialement occupé de corrections et d'additions (8 à peu près) à la bibliographie de Dalleggio. En dehors de ces additions de R. Glogg, nous avons signalé un nombre de 7 livres, qui ne sont pas enregistrés dans la bibliographie de S. Salaville et Dalleggio; il s'agit de 5 livres, acquis récemment par le Centre d'Études d'Asie Mineure³, de la 1ère édition en Karamanlidika du «Livre d'Alexandre le Grand» ('Η Φυλλάδα τοῦ Μέγ' Ἀλέξανδρου) et de la 2ème édition en Karamanlidika aussi, le «Miroir spirituel» (Πνευματικὸς Καθρέπτης). Les deux derniers livres se trouvent actuellement dans les bibliothèques respectives du professeur K. Tsantsanoglou⁴ et de Gennadeios.

Les règles bibliographiques mises par Salaville-Dalleggio ont été retenues par le présent travail.

1. Ἐμμ. Ν. Φραγκίσκος, «Ἐλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863», ὁ Ἐρανιστής ΣΤ' (1968), 31, *Α 937. Ἐμμ. Ι. Μοσχονᾶς, «Ἐλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863», ὁ Ἐρανιστής, ΣΤ' (1968), 77, *Α. 779. Ph. Iliou, «Un projet bibliographique d'E. Legrand: La bibliographie Hellénique du XIXe siècle», *Byzantinische-Neugriechische Jahrbücher*, 1977, 66, 196. M. Κορδόσης, «Ι. Ἐλληνικὰ παλαιότυπα σὲ βιβλιοθήκες τῆς πόλεως τῶν Ἰωαννίνων. II. Παλαιότυπα Ζωσιμαίας βιβλιοθήκης καὶ ἄλλων βιβλιοθηκῶν τῆς πόλεως», *Δωδώνη*, Ε', 174, No 36 καὶ 182, No 62.

2. R. Glogg, «Notes on some Karamanli books printed before 1850 now in British Libraries with particular references to the Bible translations of the British and Foreign Bible Society», *Mikraostatiká Xroniká*, II' (1967), 521 - 563. Voir aussi du même auteur: «The Publication and Distribution of Karamanli Texts by the British and Foreign Bible Society Before 1850», *I Journal of Ecclesiastical History*, XIX/No 1 April 1968, 57 - 81 et 171 - 193.

3. Ce sont les Nos 2, 4, 5, 6, 7 de notre travail.

4. C'est M. Basile Dimitriadis, directeur de l'Archive historique de la Macédoine à Salonique, qui m'a donné tout renseignement relatif; qu'il lui soit ici exprimée ma gratitude reconnaissante.

1843

Α Λ Ε Ξ Α Ν Δ Ρ Ο Σ
ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΛΗ
Μεσχούρ
Π Α Τ Η Σ Α Χ Ή Ν

Ἐγιάμη Πατησαχληγηντά ἐττιγί σε-
φερλερήν βὲ τζενκλερήν, βὲ μὶν ἐβελιν-
τὲν ἐλ ἀχηρινέτεκ, γιάνι ντογτουγοῦ
γκιουντεν τὰ βεφατινὲ κατάρ νάσηλ βὲ
νὲ τὰρζιλε γκελήπ γκετζτιγινὶν
νακλιγετί.

Ποῦ κι σίμτι Ῥούμτζα λισανιντὰν Τούρκτζε λισα-
νηνὰ Τερτζουμὰ όλουνοùπ, Πασηλτῆ

ΕΝΚΙΟΥΡΑΟΥ ΠΑΠΑΖ ΟΓΛΟΥ ΑΓΑΠΙΟΣ
ΜΕΣΑΡΙΦΙΓΙΛΕ

ΑΣΤΑΝΕΓΙ ΑΛΙΓΕΤΕ,
Ο ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΟΔΗΓΟΣ ΠΑΣΜΑ ΧΑΝΕΣΙΝΤΕ
1843

Récit des guerres et des combats que le célèbre monarque Alexandre le Macédonien a faits durant son règne, du commencement jusqu'à la fin, c'est-à-dire comment et de quelle manière il a vécu depuis le jour de sa naissance jusqu'à sa mort. Traduit maintenant du grec en langue turque et imprimé par Papazoglou Agapios d'Ankara. Constantinople, Imprimerie «Byzantinos Odigos», 1843

A la page du titre il y a une petite figure du portrait d'Alexandre le Grand pareille à celle qui existe sur la Carte de Rhigas.

In-8° (140 × 90 mm) de 336 pages.
Page 1: Titre.

Page 2: «Μεβτά σαδασή διη νακλιγέτ,
ἡδὲρ χαγιατὲ δὲλανλαρὰ νασιχέτ

*Ίστορια ἐστὶ φωνὴ νεκρῶν,
διδάσκουσα τοὺς ζῶντας.*

Pages 3-7: Préface: *ZEMANI* ἔβαγιτὲ γκελμὶς γκετζμὶς ὄλαν ὄγραγισατλαρὴν νακλιγέτι, γάγετιλε ἡκτιζαλήτιρ, βὲ τζόκ μενφαστλή/τιρ ζίρα γκελμῆς γκετζμῖς ὄλαν ζεμανλερέτε ὄγρασάν τζενκλερή, βὲ νετζέ νετζέ Πατησαχληρήν χαρακετλερινή, βὲ ούλοῦ χενκιαμλερί, κιταπλαρά γαζμακτάν μεράμ πούτουρ κι, ἀνλερί δοκουγιούπ ντινκλεγέν ίνσανλάρ, γκερέκ Πατησαχλάρ, γκερέκ Βουζαραλάρ, γκερέκ Πιτζάλον κιπαρλάρ, γκερέκ Ζαπιτανλάρ, γκερέκ Ούλαμαλάρ, γκερέκ Τζαχιλλέρ, γκερέκ Τουτζαρλάρ βὲ Έσναφλάρ, γκερέκ Ζενκινλέρ, γκερέκ Φουκαραλάρ, χούλεσα τζέμι τζούμλε ἀλὲ βὲ ἐτνά μερτε-πεσιντὲ πουλουνάν ίνσανλάρ, τζόκ τιουρλού ἵπρὲτ βὲ ὁρνὲκ ἀλατζάκ σεϊλὲρ πουλούπ....:

Ce livre est très utile, car il raconte les guerres et les combats des monarques des temps anciens. Tous ceux qui écrivent des livres afin de raconter des exploits, ont pour but d'instruire les lecteurs ainsi que les auditeurs, soit: souverains, vézirs, hommes d'État, nobles, officiers, hommes de lettres, jeunes personnes sans expérience, commerçants, artisans, riches, pauvres et même tous ceux qui se trouvent dans des conditions inférieures...

Page 8: Gravure de Poseidon.

Pages 9-299: L'histoire d'Alexandre le Grand.

Pages 300-313: Tables des matières.

Pages 314-332: Liste des souscripteurs.

Pages 332-334: Des vers pour les amateurs de musique et les bibliophiles.

Page 334: *X A Π E P N A M E*

*Ἐσπον Ἀλέξανδροσον χικιαγέτ
κιταπῆ πουλουνοῦρ....*

Παχασή, Συνδρομητής δὲλαννάρ ἵτζοὺν ἀλτῆ γουρουσά.

Νούμερο 6. Συνδρομητής δὲλμαγιανναρ ἵτζοὺν 8.

Note: ce livre de l'histoire d'Alexandre se trouve...

Prix d'abonné: 6 piastres; et de non abonné: 8.

Pages 334-336: *Ποῦ Κιταπτάν πασκά μερσούμ A. Παπάζ ὡγλουντά, πουλουνάν Τούρκτε Κιταπλάρ, βὲ Ντεφτερλέρ πούρατα πεγιάν δὲλουνοῦρ: Nous signalons ici les registres et les livres de comptes qui existent dans le magasin d'Agapios Papazoglou.*

<i>Χαζέρει Ἀβραάμ, δύλοιον Ἰσαακή Ἄλλαχά κουράν σουνμασηνήν Χικιαγετί, Τούρκτζε πεγιτλέριλε. Παχασή... παρά</i>	100
<i>Ἄγιος Χαράλαμποσα μαχσούς, πίρ Παράκλησι Φυλλάδαση, Οὐ- ρούμπτζαση ἵλε Τούρκτζεσι περατέρ.. παρά</i>	40
<i>Τήνος ἀτασηντά δὲλάν Εναγγελίστρια ίσμιντέ πίρ μουτζιζατλή Ει- κόνισμανην, Χικιαγέτ Φυλλάδαση Τούρκτζε.. παρά</i>	20
<i>Χριστιανική ταπιρίγιλε, γιάνι Ὁρθόδοξος Χριστιάν μεσχεπινί τα- λιμ ἐτιτζί, πίρ Φυλλάδιον κι, ντεγιλ φάκατ τζογιτζουκλαρά, ἥλλε χέρ πίρ κεμαλετλή Χριστιανά ἥλαζιμλή πίρ κιταπτζήκ.. παρ.</i>	100
<i>Νασιχέτ ναμέ ταπιρίγιλε οὐρατζήκ πίρ φυλλάδιον.. παρά</i>	20
<i>Συντίπα ναμιντέ 7 Φιλόσφοροσλαρην πίρ τοχάς μασαλιγέ κιταπήν Τούρκτζεση... παρά</i>	100
<i>Ἐγιλεντζέ ἵτζούν γιαπηλμά, Φαλτζή ίσμιντέ πίρ τζεσίτ Φυλ- λάδιονλαρ παρά</i>	40
<i>Νετζέ νετζέ τοχάρ βέ γάγετιλε μενφασατλή Χικιαγετλέρ μετζμα- σή ταπιρίγιλε, γκετζέν σενέ-πασλανμής δὲλάν Φυλλάδιονλαρταν ἱκί^{τζίνις} Φυλλάδαλαρ, παχαλαρή, χέρ πιρσί.. παρά</i>	20
<i>Σαράφ φαγιζί χεσαπή κι, κεσεσί πίγγ ἀκτζετέν δὲλάν φαγιζί χεσα- πλαρηνήν, πίρ χαζήρ χεσάπ ἵτζμαλή δλαράκ πίρ τζεσίτ Φυλλάδα- λαρ.... παρά</i>	40
<i>Ντέφα μααλούμ ἑτέριζ κι, Ἰντισάρη Ἰντζίλιγέ ταπιρίγιλε, ποῦ γκιουνίερτέ πασηλμακτά πουλονάν, Μοσχαλητζήλη Κύριος Θεό- δωρος Διδάσκαλοσουν τασνιφί δλαράκ, γάγετιλε, τοχάφ, Τούρκτζε Πεγιτλέριλε γιαπηλμά κιτατζααζή νταχή ἀραγιανλάρ, πούρατα πουλουρλάρ.</i>	

Κεζάλικε, γενί σενενίν, γιάνι 1844 σενενίν Καλενδάριοσου ντα-
χή. Τούρκτζε δλαράκ, βέ Πηλητηρκη ταν τζόκ εχτημαμιλητζά γιαπηλ-
μάκ ούζερέ, ὄρατα μεβτζούττουρ: Nous vous informons qu'un livre va
paraître ces jours-ci sous le titre «Evangéliaire». Monsieur Théodore,
instituteur, originaire de Michalitsi, en est l'auteur. Un calendrier en
langue turque, pour la nouvelle année 1844, est également sous
presse.

Le livre de 1843 a été édité pour la deuxième fois en 1871; cf. *Karamanlidika*, III. n° 172.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier,
Athènes.

1854

Α Ι Σ Ω Π Ο Σ Ο Υ Ν
ΚΗΣΣΑΔΑΝ ΧΗΣΣΕ ΑΛΜΑ-
ΓΑ ΜΑΧΣΟΥΣ
Μ Ε Σ Ε Λ Λ Ε Ρ Ι

Όλοι πάντα οι άνθρωποι της γης έχουν μετασχηματίσει σε αλληλούχους.
Οι ιδέες της φύσης και της φύσης της φύσης είναι η μόνη σημαντική πληροφορία για την ανθρώπινη γνώση.

Χρήστος Μιχαηλίδης ναζαρετιντέ 'Α Ν Α-
Τ Ο Λ Η Ταπχανεσιντέ.

ΦΙ-ΚΩΝΣΤΑΝΤΗΝΙΕ

1854

Fables d'Ésope. Composées spécialement au profit moral, déjà parues, traduites par Evangélinos Misaélidis originaire de Koula, rédacteur du journal «Anatolie». Responsable de l'Imprimerie «Anatolie»: Christos Misaélidis. Constantinople, 1854.

In-8° (140 × 105 mm.), de 112 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: Ταπχανεμιζόδε πασηλανζαρδάν ἀλτηνόδη κιτάπδηρ: C'est le sixième livre de ceux que nous avons imprimés à notre imprimerie.

Page 3: Préface d'Evangélinos Misaelidis: Μετάφραστος της ιστορίας της φύσης στην ελληνική γλώσσα. Το βιβλίο περιλαμβάνει περισσότερα από 100 ιστορίες της φύσης σε διάφορους τόμους. Το βιβλίο έχει γίνει ένα από τα πιο δημοφιλή βιβλία για την εκπαίδευση των παιδιών στην Ελλάδα.

Fils d'indigent, il a été vendu comme esclave au philosophe Iadmôn et il a étudié auprès de lui diverses sciences. Il a écrit 144 fables dans le but

d'instruire le monde. Ces fables ont été connues par les Grecs, et, finalement, Crésus, le roi de Sardes, ayant appris sa rénommé, l'a appelé à Sardes et l'a gardé auprès de lui jusqu'à sa mort.

Page 4: blanche.

Pages 5-112: Les Fables d'Ésopé.

Page 112: *Πασμαχανιμδέ πονλουνάν κιταπλαρηγ φιατή: Les prix des livres qui se trouvent dans notre imprimerie.*

<i>Μεκτέπι φουνούν χέρ ॥λιμδὲν πάγς ॥δέρ</i>	<i>Γρ.</i> 30
<i>Τε βαριχ ἀ τη μοντε λεβιν Τόύρκδζε Ρουμιδζε.</i>	15
<i>Θεαγένης βέ Χαρικλεια χικιαγιεσί.</i>	30
<i>Φαραΐζι Μεσιχιγιέ.</i>	6
<i>Ούσης Οψιας ὄν ॥κι δόνρλι λισαντέ.</i>	5
<i>Αχλιάκη σηπάγιαν.</i>	2
<i>Ροπτινσών χικιαγιεσί.</i>	10
<i>Γιενιτζεριλερ χικιαγιεσινίν πιρινδζι δζιλδι.</i>	6
<i>Γεώργιος Δανδίνος Κωμωδίαση Ρουμιδζε</i>	6
<i>Τγγλιζδζε Φρανσήζδζα βέ Τούρκδζε μόν κιαλεμέ κιταπή.</i>	8
<i>Πστηκτάφ.</i>	10
<i>Βεΐσπου ΑΙΣΩΠΟΣ μασαλλαρηγήν παχασή.</i>	8

Bibl. du Centre d'Etudes d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1878

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΚΑΘΡΕΠΤΗΣ
ΡΟΥΧΑΝΙΑΙΝΕ
ΓΙΑΝΙ

ΙΝΣΑΝΗΝ ΚΑΛΠΙ ΓΙΑ ΑΛΛΑΧΗΝ ΧΑΝΕΣΙ ΓΙΑ ΣΕΙΤΑΝΗΝ
ΚΑΛΠΙ ΟΛΟΥΡ

Νάσηλ κι ἵσπου κιταπδὰ χὲρ κεσὶν σουχουλέτλε ἀνλαμασῆ
ἰτζούν δὸν τασβίρ ἵλε νάκς ὀλουνμούσδουρ κι, ἐρπάπη μου-
ταλιααῖ Χριστιανλὴκ ταρικινέ ταχρικέ ἐγλεγέ.

"Ισπου κιτάρ 1843 σενεσί Γιονάν λισανηνδάν τούρκδζεγιε
Ἐνδιρλι-

κλί ΠΑΠΠΑ ΠΑΥΛΟΣΔΑΝ τερδζουμέ βὲ τάππ ὀλουνμὴς
ἰσέδε, ναδρετδὲν πουλουνδουγουνδὰν, πού δεφὰ σαρραφανδὰν

Δὲνεγλι ραγπετλού σιὸρ ΓΕΩΡΓΑΚΗ Π. ΜΑΔΖΑΡ

ΟΓΛΟΥ μασαριφὶ ἵλε Ὁρθόδοξος Χριστιανλαρήν δζὰν
φαϊδελιγὶ ἵτζούν γένιδεν τάππ ὀληνμούσδηρ.

ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΣ ΜΙΣΑΗΛΙΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ
1878

[En grec et en turc:] *Miroir spirituel.* [En turc:] *C'est à dire le coeur humain devient ou bien le temple de Dieu ou demeure du Diable. Ce livre contient dix images afin que chaque lecteur puisse mieux le comprendre et pour qu'il soit guide vers la vie Chrétienne.* En l'année 1843 ce livre a été traduit du grec au turc, et a été imprimé par le Prêtre Pavlos, originaire d'Androniki. Epuisé, cette fois-ci reimprimé au frais de l'estimé monsieur Georghakis P. Mazdaroglou, qui était l'un des orfèvres à Denegli, au profit de l'âme des Chrétiens Orthodoxes. Constantino-ple, Imprimerie d'Évangélinos Misaélidis, 1878.

EVANGELIA BALTA

In-4° (210 × 140), 32 pages.

Page 1: Titre.

Pages 2-5: *OKOYIANAAPA*. Pour les lecteurs.

Pages 6-32: Chapitres.

Gravures aux pages: 6, 8, 11, 14, 17, 20, 22, 25, 28, 31.

Bibl. Gennadeion, Athènes; T. 1602.87.

1885

ΡΟΥΓΙΑ ΚΙΤΑΠΗ
ΓΙΑΝΙ
ΤΕΚΜΙΛ ΤΕΡΔΖΟΥΜΕΣΙΔΙΡ

Τουρλού πουναρλαρδάν σετζιλμίς.

Μεαρίφι Ούμουμιγέ Ναζαρέτι δζελιλεστινίν
ρουχσατή ίλέ τάπ Ḍλουνδού.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΕ.
Σ. ΙΓΝΑΤΙΑΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΕΝ
1885

Interprète de songes. C'est-à-dire toutes les interprétations rassemblées des sources diverses. Édité avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction publique. Constantinople, à l'Imprimerie de S. Ignatiadis, 1885.

In-8° (175 × 125 mm) de 30 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-4: Préface de l'auteur S. Ignatiadis: *'Ἐβαγιλδὲ ὀλὰν σενελερδὲν, γιάνι, ρουγιαλαρήν τερδζουμεσινήν ζεναατή μαλούμ ίδι, βὲ πιτούν μιλετλερήν ἀξίμι ιστιμαλί ίδι.'*

'Ἐββελκὶ Γιουνανλαρήν βακτινδὰ, σερπὲς γιερλέρ βάρ ίδι, βὲ ζιαδεσινδὲ «Τροφωνίον ἄντρον» δενιλὲν μαχαλδὲ, ὄραδα νιζάμι οὐζερινὲ κιδερλέρ ίδι ρουγιαλαρινή τερδζουμὲ ίτμεγέ...' L'interprétation des songes était jadis connue et utilisée par tous les peuples. A l'époque des Grecs Anciens il y avait des lieux accessibles à tout le monde, appelés «Antre de Trophonios» où on allait selon l'usage se faire interpréter ses songes.

Les Egyptiens, les Assyriens et les Perses considéraient l'interprétation des songes comme une grande science. On dit même que l'illustre Simonide avait un jour trouvé au bord de la mer le cadavre d'un noyé et

qu'il l'avait enterré. Il a alors rêvé le noyé lui disant: «Ne monte pas à bord». Simonide, qui comptait en effet voyager sur mer, s'est conformé à cette recommandation et a été ainsi sauvé. Car tous ceux qui ont pris le navire ont été noyés à cause de la tempête.

Pages 5-30: Interprétation des songes par ordre alphabétique.

Les pages 17-18 manquent de notre exemplaire.

Bibl. du Centre d'Etudes d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1885 - 1886

”Ισπου ρισαλὲ

’Ιπèk πòtçeklerei πeслемеси βè πòtçeklere è áriç ò-
λàν χastalıklarήn тaaprifatήlе πouнlарήn ðnöù álñv-
maşή ζηmññtà ńktiçà ìtèn tètапpìr içtiatiyegè taip

Фрøнсатà ńpèk πòtçektçiligiñtè мeşçouñr pìr չàt тara-
phiñtàv naçapriyiatη фeñniyegètèn ári gáyet muñfít ßè moox-
taçsàp òlaraçk tæelilìp òlouñvàn Фrañsñçtçia risaleteñ pít-
tertçóumè èrpañpi bousouñfà tåxì tètikìk ńtirilerek pâçñ
muñlouñmåtη muñfítè tèrtç ßè ńlaþesitile muñtçerreñ pìr
xñzmeti muñfiteçiñ òlmak ßè pòu seneaátle muñelouñf ò-
làñ ńxalññ muemleketè metçáneñ tæbññ òlouñmåk ouñrè
tougiouñ ouñmouñigé ’Osmamigè bariñtåt muñchaseñ ñta-
reñi tarañtåv tåp ßè tæmstìl ńtirilmiç tìp’

Σeñé 1303

[En caractères arabes (transcription en turc moderne):]
Karaber ve Kasbar matbaasi— Bab-i Ali caddesinde numero 25.

Nous parlerons plus loin de l'élevage des vers à soie et nous expliquerons comment guérir ou prévenir les maladies éventuelles. Pour ce faire je partirai du travail d'un spécialiste français, compétent en cette matière, qui a écrit son ouvrage après avoir fait des recherches adéquates. Je crois qu'avec ce travail je rendrai un grand service à tous ceux qui cultivent des vers à soie. Il a été édité et publié avec les soins du Service Général Ottoman des Impôts.

année 1303 [1885 - 1886]

Imprimerie de Karaber et Kasbar, rue Babi Ali n^o 25.

In-8° (190 × 132 mm) de 24 pages.

Le premier feuillet est blanc.

Page 3: Titre.

Page 4: blanche.

Page 5: ΙΠΕΚ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΙ ΠΕΣΛΕΜΕΣΙ ΒΕ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΕ ΑΡΙΖ ΟΛΑΝ ΧΑΣΤΑΛΗΚΛΑΡΗ ΧΑΚΚΗΝΤΑ ΜΟΥΧΤΑΣΑΡ ΡΙΣΑΛΕ TIP: Brochure brève concernant l'élevage des vers à soie et les maladies qui les atteignent.

Page 6-9: ΙΠΕΚ ΠΟΤΖΕΓΙ ΤΟΧΟΥΜΗΝΗΝ ΧΑΡΑΠΕΤ ΙΔΕ ΑΤΖΗΑΜΑ-ΣΗ: *De la température convenable pour l'élosion de l'œuf.*

Pages 9-10: Πιριντζί οὐïκού: *Premier sommeil.*

Pages 10-11: Ίκιντζί οὐïκού: *Deuxième sommeil.*

Pages 11-12: Οὐïζόννιζόν βε τόρτονντζόν οὐïκού: *Troisième et quatrième sommeil.*

Page 12: Πεστιντζί χάλ βε γιά οὐïκού: *Cinquième phase ou sommeil.*

Pages 12-14: Πότζεκλερίν ἀσκηγιά τζηκμαλαρή: *Rangement des vers à soie à la magnanerie.*

Page 14: Άσκηγιη σόκμεκ, γάνι κοζαλαρή ἀσκή οὐζεριντὲν τοπλαμάκ: *Démolition de la magnanerie ou la récolte des cocons.*

Pages 15-21: Ιπέκ πότζεκλερινέ ἀριζ δλαν χασταληκλάρ πεγιανηγία ίηρ: *Les maladies qui atteignent les vers à soie.*

Page 22: Χατεμέ: *Epilogue.*

Pages 23-24: blanches.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier.
Athènes.

1892

A X T H T Z E T I T

ΓΙΑΝΙ

ΝΕΑ ΔΙΑΘΗΚΗ

ΑΝ ΑΣΗΛ ΜΟΥΧΑΡΡΕΡ ΠΟΥΛΟΥΝΤΟΥΓΟΥ ΓΙΟΥ-
ΝΑΝΙ ΛΙΣΑΝΗΝΤΑΝ ΠΙΤ ΤΕΡΤΖΕΜΕ

Ίγγιλτερρατά βὲ μεμαλίκι σαϊρετὲ Μου-
καΐτὲς Κιταπλαρήν νεστὶ ἵτζοὺν τεσ-
κὶλ ἐτιλὲν Σιρκετὶν μεσαριφῖιλε.

ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ

Α.Χ. ΠΟΓΙΑΤΖΙΑΝ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΤΑ ΤΑΠ

ΟΛΟΥΝΜΟΥΣ ΤΟΥΡ

1892

[En turc et en grec:] *Nouveau Testament* [En turc:] *Entièrement traduit de l'original grec aux frais de la Société établie en Angleterre et en d'autres pays pour la publication de Livres Saints. Constantinople, Imprimerie A. Ch. Boyadjian, 1892.*

In-16° (108 × 68 mm) de 2 feuilles du début et 552 pages.

F 1^r: Titre.

F 1^v: [En turc en caractères arabes, transcrit ici en turc moderne:] Maarif-i Umumiye Nezaret Celilesinin 21 Reb-i-ül-Ahir 309 ve 11 Teşrin-i sani 307 tarihli ve 747 numerolu ruhsatnamesiyle neşr olunmusdur.

Mesarifi Ingiliz Bibl Şirketi tarafından tesviye olunarak tab olumuşdur:
Permis d'imprimer du 21 Reb-i-ül-Ahir (4e) [1] 309 et 11 Teşrinî sani
Novembre [1] 307 N° 747. Édition de la Société Biblique Anglaise.

F 2^r: Table des matières.

F 2^v: blanc.

Pages 1-551: Évangiles, Actes des Apôtres, Épitres, Apocalypse.

L'édition de 1892 a été réimprimée en 1899; cf. *Karamanlidika*, III, N° 321.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier,
Athènes.

1898

ΖΙΝΔΖΙΔΕΡΕ
ΚΑΡΓΕΣΙΝΔΕ ΠΟΥΛΟΥΝΑΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΜΟΝΑΣΤΗΡΗ
ΓΙΑΧΟΔ
Μ Ο Ν Η Φ Λ Α Β Ι Α Ν Ω Ν

МОҮХАРРИП
АНАТОЛΗ ΓАЗЕΤΑΣΗΝΗ ΣΑΠΗΚ ΜΟΥΔΙΡ ΒΕ ΜΟҮХАРРИП
ΙΩΑΝΝΗΣ Η. ΚΑΛΦΟΓΛΟΥΣ

[En caractères arabes (transcription en turc moderne):]

Maarif nazaret celilesinin fi 30 Mayis [I] 314 tarihli
ve 266 numerolu ruhsati ile tab'olunmuştur.

ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ
1898

[En turc:] *Le monastère de Saint Jean le Prodrome à Zindjidev. C'est-à-dire [en grec:] Monastère de Flaviana. Auteur et ancien directeur du journal «Anatolie»: Jean Kalphoglou. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction publique, du 4 mai [I] 314 et numéro 266. Constantinople, Imprimerie d'Alexandre Nomismatidis, 1898.*

In-8° (185 × 130 mm) de 610 pages.

Ce livre contient cinq volumes.

Volumes 1, pp. a-ιβ' + 122.

Page a: Titre ci-dessus.

Page β': blanche.

Page γ': Dédicace du livre à Symeonaki Syniosoglou.

Page δ': blanche.

Pages ε'-ιβ': Prèface.

KARAMANLIDIKA: ADDITIONS

- Pages 1-14: *ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ.* Καππαδοκία κητασηνδακί ἐσκι βὲ γενὶ μοναστηράρ βὲ Γιανάρ τὰς (Ταξιαρχῶν) μοναστηρὴ ἵλε Κερκεμεδεκὶ Παναγίᾳ μοναστηρῆ βὲ Ζιδζίδερε καργεσί. *ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* 1^{ère} partie. Anciens et nouveaux monastères de Cappadoce... 1er Chapitre.
- Pages 15-25: *ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* Γιανάρτας (Ταξιαρχῶν) μοναστηρή. Le monastère de Gianartas.
- Pages 25-35: *ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ.* Κέρκεμε μοναστηρή. Le monastère Kérkemé.
- Pages 35-48: *ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ.* Ζινδζίδερε καργεσί. Le village Zindjidére.
- Pages 49-62: *ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ.* Μοναστηρήν ταρίχι τεεσισὶ βὲ 439δὰν 1724ὲ καδᾶρ μοναστηρήν ἀχβαληνὰ δᾶτρ μααλούμ δὲλάν ριβαγιάτ. Seconde partie. Le monastère de Saint Jean Prodrome à Zindjidéré. Date de fondation du monastère et les traditions connues concernant son état de 439 à 1724.
- Pages 63-71: *ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ.* 1724 ΔΕΝ 1803 ΣΕΝΕΣΙΝΕ ΚΑΔΑΡ. *ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* Μοναστηρήν τεαμαρί. Troisième partie. De 1724 à 1803. 1er Chapitre. La restauration du manastère.
- Pages 71-75: *ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* Ἡγούμενος Δζανδζή ὁγλού ὡντζάρ Καραπάς. 2^{ème} Chapitre. L'higoumène Djasizoglou Uzar Karapas.
- Pages 75-80: *ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ.* Πογιοὺκ πίρ σηρκάτ. 3^{ème} Chapitre. Un grand sacrilège.
- Pages 81-82: *ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ.* Πιρινδζὶ Σιγγίλιον. 4^{ème} Chapitre. Le premier sigillion.
- Pages 83-86: *ΣΙΓΓΙΛΙΟΝ* Σταμπὸλ Πατριγὶ Θεοδόσιος ζεμανηνδὰ 1771 σενεσινδὲ γιαζηλάν Σιγγίλιονον τερδζιμεσί. Sigillion. La traduction du sigillion édité en 1771, à l'époque du Patriarche de CP Théodore.
- Pages 86-90: *ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* Μοναστηρήν σουρέτι ἰδαρεσί. 5^{ème} Chapitre. Gestion du Monastère.
- Pages 90-100: *ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΠΑΠ.* ΑΝΑΤΟΛΗΝ ΓΙΟΥΖ ΣΕΝΕ ΕΒΕΛΚΙ ΑΧΒΑΛΙ ΙΑΜΙΓΕΣΙ. 6^{ème} Chapitre. L'état de l'éducation à Anatolie, il y a 100 ans.
- Pages 100-117: *ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* Γερμανὸς ἱερομόναχος. 7^{ème} Chapitre. L'hiéromoine Germain.
- Pages 117-120: *ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* Ἡγούμενοσλαρ. 8^{ème} Chapitre. Les higoumènes.

Volume II, pp. 121-248, publié en 1898 par A. Nomismatidis. (Sans page de titre).

Pages 121-139: *ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ.* 1803δὲν 1832ὲ γιάνι ἥγούμενος Παΐσιοσην μητροπολιτλιγὲ τεαγινηνὰ καδάρ. *ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.* Μοναστηρήν

- ὶνσασή. 4ème partie. De 1803 à 1832, c'est-à-dire jusqu'à la nomination de l'higoumène Païsios comme métropolite. 1er Chapitre. L'édification du monastère.*
- Pages 139-147: *ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Μεκτέπ τεεσισι. 2ème Chapitre. *La construction du Monastère.*
- Pages 147-153: *ΟΥΤΖΟΥΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Γερμανοσήν βεφατή. 3ème Chapitre. *La mort de Germain.*
- Pages 153-159: *ΔΟΡΔΟΥΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Ἡγούμενος Παΐσιος ἐφένδι (1805). 4ème Chapitre. *L'higoumène Païsios (1805).*
- Pages 159-165: *ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Παΐσιοσιν Ιινδζί σεγιαχατή. 5ème Chapitre. *Le premier voyage de Païsios.*
- Pages 165-168: *ΑΛΤΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Μεκτεπλερίν ἀχβαλή. 6ème Chapitre. *L'état des Écoles.*
- Pages 169-181: *ΓΕΔΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Παΐσιοσην 2ινδζί σεγιαχατή. 7ème Chapitre. *Le deuxième voyage de Païsios.*
- Pages 181-188: *ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Ιικινδζί σιγγίλιον. 8ème Chapitre. *Deuxième Sigillion.*
- Pages 189-194: *ΤΟΚΟΥΖΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Παΐσιοσην μουτεπακί ἥγούμενοσληγή (1814-1832). 9ème Chapitre. *Le reste du ministère de Païsios en tant qu'higoumène (1814-1832).*
- Pages 194-197: *ΟΝΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Πὲς σενὲ ἵντιζαμσηζλήκ. 10ème Chapitre. *Désordre pendant cinq ans.*
- Pages 197-200: *ΟΝ ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Μενφὶ ζεβάτη μουτεπερέ. 11ème Chapitre. *Exilé officiel.*
- Pages 200-206: *ΟΝ ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠΑ.* Ἀγαθάγγελος. 12ème Chapitre. *Agathagelos.*
- Pages 206-213: *ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Μητροπολιτλέρ (1823-1832). 13ème Chapitre. *Les métropolites.*
- Pages 214-217: *ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Παΐσιοσην οὐτζουνδζή σεγιαχατή. 14ème Chapitre. *Troisième voyage de Païsios.*
- Pages 217-221: *ΟΝ ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Παΐσιοσην μητροπολιτλιγέ τερφιᾶ. 15ème Chapitre. *La promotion de Païsios en métropolite.*
- Pages 221-225: *ΟΝ ΑΛΤΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Τεαγινηνὰ δαῖρ σιγγίλιον. *ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΣ ἐλέωθ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης καὶ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης.* 16ème Chapitre. *Sigillion de sa nomination. Constantios évêque par la grâce de Dieu de Constantinople Nouveau Rome et Patriarche Oecouménique.*
- Pages 225-226: *ΟΝ ΓΕΔΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Σουρέτι ίδαρέ. *Constantios évêque par la grâce de Dieu de Constantinople Nouveau Rome et Patriarche Oecouménique.*
- Pages 227-234: *Ζ Ε Ι Λ.* Μουκαδδεμειζδὲ ζίκρ δληγάν ταρηχδζιγεζδὲ πίτουν ποὺ γιαζδηκλαρημηζά δαίρ ἀτιδεκιλέρ μεβδζούδδηρ. (90ινδζί σαχηφεδὲν μα-

KARAMANLIDIKA: ADDITIONS

πάδ). Complément. Ce qui suit est un complément à la petite histoire citée dans notre préface (suite de la page 90).

Pages 234-236: *MΟΥΝΤΕΧΕΠΑΤΑ. Supplément.*

Pages 236-239: *ΧΙΣΑΠΑΤ. Comptes.*

Pages 239-244: *ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΑΕΡ ΔΖΕΔΒΕΛΙ. Listes des métropolites par provinces.*

Pages 245-247: *ΣΤΑΥΡΟΠΗΓΙΑΚΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ. Monastères Stavropégiques.*

Page 248: *ΠΑΪΣΙΟΣΟΥΝ ΡΕΣΜΙ. L'icône de Païsios (poème).*

Six pages non numérotées où il y a une dédicace du IIIème et IVème volume du livre à «Kosma Efendi Syéméonoglou notable de Zindjidi-déré, un des commerçants les plus estimés d'Adana», ainsi qu'un supplément à la préface du 1er volume. Le troisième volume est numéroté à partir du n° 249, sans qu'on ait tenu compte des six pages non numérotées.

Volume III, pp. 249-370.

Même titre que le volume I, mais imprimé à l'Imprimerie des frères Mi-saélidis.

Pages 249-254: *ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. 1832ΔΕΝ 1871Ε ΚΑΔΑΡ. ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μητροπολίτ Παΐσιος. 5ème Partie. De 1832 à 1871. 1er Chapitre. Le métropolite Païsios.*

Pages 254-256: *ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Νεκτάριος-ἐπίσκοποσλῆγα τεφιᾶ. 2ème Chapitre. L'higoumène Nektarios. Sa promotion en Evêque.*

Page 257: *ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Κυπριανός. 3ème Chapitre. L'higoumène Kyprianos.*

Pages 257-261: *ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἀγιος Χαράλαμπος παρεκκλήσιον. 4ème Chapitre. La chapelle de St Charalampos.*

Pages 261-262: *ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρόδα Ματπαά. 5ème Chapitre. Une Imprimerie dans le monastère.*

Pages 263-274: *ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ μεκτεπὶ - Ἀγαθάγγελος. 6ème Chapitre. L'Ecole du monastère Agathagelos.*

Pages 274-280: *ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Θεολογικὴ καὶ Ἐπιστημονικὴ Σχολὴ. 7ème Chapitre. Ecole Scientifique et Théologique.*

Pages 281-284: *ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παΐσιοσην Σταμπολὰ 4ινδζὶ σεγιαχατή. 8ème Chapitre. Quatrième voyage de Païsios à CP.*

Pages 284-287: *TOKOYZHNAZH ΠΑΠ. Ἀγαθάγγελοσουν βεφατή. 9ème Chapitre. La mort d'Agathagelos.*

Pages 288-292: *ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ βὲ μεκτεπινὶν ἀχβαλή. 10ème Chapitre. Le monastère et l'état de l'Ecole.*

- Pages 292-295: *ΟΝ ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Παΐσιοσην ἀζιμετί-Νεκτάριοσην βεφατή.
11ème Chapitre. Le départ de Païsios. La mort de Nektarios.
- Pages 295-297: *ΟΝ ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Ναζιανζοῦ Λεόντιος. *12ème Chapitre. Leontios de Nazianze.*
- Pages 297-298: *ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Δεκαπόλεως Χρύσανθος Φαρσόγλου. *13ème Chapitre. Chrysanthos Pharsoglou de Dekapolis.*
- Pages 299-302: *ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Ναζιανζοῦ Γεράσιμος. *14ème Chapitre. Gerasimos de Nazianze.*
- Pages 302-305: *ΟΝ ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Παΐσιοσην ἀβδετὶ – Ἡγουμ. Κυπριανός. *15ème Chapitre. Retour de Païsios. L'higoumène Kyprianos.*
- Pages 306-314: *ΟΝ ΑΑΤΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Μοναστὴρ μεκτεπὶ χόδζαλαρῃ. *16ème Chapitre. Les Professeurs de l'École.*
- Pages 315-316: *ΟΝ ΓΕΛΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Τερὸν Σύνταγμα βὲ Ἡγούμενοσλαρ. *17ème Chapitre. Constitution sacrée et higoumènes.*
- Pages 316-324: *ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Παΐσιοσην βεφατή. *18ème Chapitre. La mort de Païsios.*
- Pages 325-331: *ΑΑΤΗΝΑΖΗ ΚΗΣΜ.* 1871δὲν 1882ὲ καδάρ. *ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.*
E. Κλεόβουνλος καδάρ. 6ème partie. De 1871 à 1882. 1er Chapitre. Jusqu'à Kleovoulos.
- Pages 331-335: *ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Μητροπολίτ Ἐ. Κλεόβουνλος. *2ème Chapitre. Le métropolite E. Kleovoulos.*
- Pages 335-339: *ΟΥΤΖΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Ἡγουμενος Ἀνθίμοσην χισαπλαρή. *3ème Chapitre. Les comptes de l'higoumène Anthimos.*
- Pages 340-344: *ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Μοναστηρήν ὃ συνελερδεκὶ χαλὶ. *4ème Chapitre. L'état du monastère pendant ces temps-là.*
- Pages 344-347: *ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Ἡγούμενος πα" Πέτρος. *5ème Chapitre. L'higoumène Père-Pierre.*
- Pages 347-348: *ΑΑΤΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Μεκτεπδεκὶ χόδζαλαρ. *6ème Chapitre. Les maîtres de l'École.*
- Pages 349-353: *ΓΕΛΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Ἐ. Κλεόβουνλοσην βεφατή. *7ème Chapitre. La mort de E. Kleovoulos.*
- Pages 353-354: *ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΠΑΠ.* Μητροπολίτ Μεθόδιος Ἀρώνης. *8ème Chapitre. Le métropolite Methodios Aronis.*
- Pages 355-360: *ΤΟΚΟΥΖΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Ἡγούμενοσλαρ. *9ème Chapitre. Les higoumènes.*
- Page 362: *ΟΝΗΝΑΖΗ ΠΑΠ.* Χόδζαλαρ (1875-82). *10ème Chapitre. Les maîtres (1875-1882).*
- Pages 362-370: *ΖΕΪΑ. ΠΑΙΣΙΟΣ ΒΕΧΑΣΙΜΑΕΡΙ.* Supplément. *Païsios et ses ennemis.*

KARAMANLIIDIKA: ADDITIONS

Volume IV, pp. 371-498.

Même titre que le précédent, publié en 1898. Même imprimerie.

Pages 371-376: ΓΕΤΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤ ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΝΑΣΤΑ-
ΣΙΑΔΗΣ. 7ème Partie. *Le métropolite Ioannis Anastasiadis.*

Pages 377-378: ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΙΕΡΑΤΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩ-
ΓΕΙΟΝ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΑ. Σουρέτι τεεσισλερί, ταριφ ḫdén չόճալար
μոսնտեջի սայրծան, նքօրիալար, տεրէկիջ չաշորէ. ΠΠΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μον-
տηրին ծ սունէլէրծէկ չալի. 8ème partie. *Ecole Hiératique — Ecole des
filles — Orphelinat. Leur fondation, les maîtres, les élèves, les inspec-
teurs.*

Pages 378-380: IKINAZI ΠΑΠ. Ἀχβάλι լմւէ չակկղնծա. 2ème Chapitre. *De
l'éducation.*

Pages 380-398: OYTZHNAZH ΠΑΠ. Ροδοκανάκειος Ἱερ. Σχοληνίν τεεσισί.
3ème Chapitre. *La fondation de l'Ecole Hiératique Rodocanakios.*

Pages 398-409: ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΣΕΝΕ (1889-90). ΚΑΠ-
ΠΑΔΟΚΙΚΗ. ΙΕΡΑΤΙΚΗ ΣΧΟΛΗ. 4ème Chapitre. *Huitième année
(1889-1890). École Hiératique de Cappadoce.*

Pages 410-417: TOKOYZHNAZH ΚΗΣΜ. ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΟΝ KENTPRI-
ΚΟΝ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΟΝ. 9ème partie. *École centrale des filles de
Cappadoce.*

Pages 418-420: ONHNNAZH ΚΗΣΜ. ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΑ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΑ.
ΠΠΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Σουρέτι τεεսισլերի. 10ème partie. *Orphelinats de
Cappadoce. 1er Chapitre. Comment sont-ils fondés.*

Pages 420-426: IKINAZI ΠΑΠ. ΓΕΝΙ ΠΙΝΑ. 2ème Chapitre. *Le nouveau
bâtiment.*

Pages 426-428: OYTZHNAZH ΠΑΠ. Σουρέτι իձարէ. *Mouδիրլէր. 3ème
Chapitre. Administration.*

Pages 428-431: ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Μονλաշազա. 4ème Chapitre. *Refléxi-
ons.*

Pages 431-433: ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Σծ հյօնմενօսլար. 5ème Chapitre. *Les
derniers higoumènes.*

Pages 433-434: ΑΛΤΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Κιατիլէր-Խեկլմլէր. 6ème Chapitre. *Se-
crétaires - Médecins.*

Pages 435-439: ΟΝ ΠΠΡΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΜΟΝΑΣΤΗΡ, ΕΚΚΛΗΣΙΑΛΑΡΗ,
ΔΑΙΡΕΛΑΕΡΙ ΒΕ ΕΜΛΑΚΗ. ΠΠΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μονασտηրին ճաշլի տար-
թի.

Pages 439-458: IKINAZI ΠΑΠ. Ίωάννης Πρόδρομος էկկլησίաση. 2ème Chap-
itre. *L'église de Jean le Prodrome.*

Page 458: OYTZHNAZH ΠΑΠ. ᾗγ. Χαράλաμπος παρεκκλήσιον. 3ème
Chapitre. *La chapelle de St. Charalampos.*

- Pages 458-460: ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Ἀγ. Παντελεήμων παρεκκλήσιονη. 4ème Chapitre. La chapelle de St. Pantéleimon.
- Pages 460-461: ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Βιβλιοθήκη. 5ème Chapitre. La bibliothèque.
- Pages 461-464: ΑΛΤΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Χισαπλάρ. 6ème Chapitre. Comptes.
- Pages 464-473: ΓΕΛΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν ἐμλάκ βὲ ἀραζησή. 7ème Chapitre. Domaines et champs du Monastère.
- Pages 473-476: ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Καλογραϊαλαρ. 8ème Chapitre. Les religieuses.
- Pages 476-482: ΤΟΚΟΥΖΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Μοναχοσλάρ-Ιερωμένοσλάρ. 9ème Chapitre. Moines - Prêtres.
- Pages 483-485: ΟΝΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Μητροπολιτλέρ-Ἐπίσκοποσλαρ. 10ème Chapitre. Métropolites - Evêques.
- Pages 485-486: ΟΝ ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Ἕγούμενοσλαρ. 11ème Chapitre. Higoumènes.
- Pages 486-490: ΟΝ ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Πανηγυρλέρ-Τελετηλέρ. 12ème Chapitre. Foires et Cérémonies.
- Pages 490-491: ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Σουρέτι ίδαρέ. 13ème Chapitre. L'administration.
- Pages 491-494: ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. Φερμανλάρ βὲ ἐβράκι μουχτελιφέ. 14ème Chapitre. Firmans et autres documents.
- Pages 495-496: ΟΝ ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Μοναστήρ Σταυροπηγιακόνμη; Ἐνορτακόνμη; Ἐπαρχιακόνμη; 15ème Chapitre. Le monastère est-il Stavropégiaque, Paroissial ou Provincial?
- Pages 497-498: Ι Λ Α Β Ε. Supplément.

Volume V, pp. 499-610.

Même titre que le volume III, mais publié en 1899 par la même imprimerie.

Page 499: Titre du 5ème Volume.

Page 500: blanche.

Page 501: Dédicace du 5ème Volume à Grégoire Arjoglou.

Page 502: blanche.

Pages 503-514: ΟΝ ΙΚΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΦΑΣΛ. ΕΣΚΙΜΟΝΑΣΤΗΡ ΒΕ ΕΚΚΛΗΣΙΑΛΑΡ. 12ème partie. 1ère section. Anciens monastères et Eglises.

Pages 515-521: ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΑΖΗ ΚΗΣΜ. ΙΚΙΝΑΖΙ ΦΑΣΛ. Γιανάρ-τὰς μοναστηρή. 13ème partie. 2ème section. Le monastère de Gianartas (= De la Pierre enflammée).

Pages 522-526: ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΚΗΣΜ. ΟΥΤΖΗΝΑΖΗ ΦΑΣΛ. ΑΝΑΤΟΛ ΕΠΑΡΧΙΑΛΑΡΗ. 14ème partie. 3ème section. Provinces d'Anatolie.

Pages 527-534: *ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΦΑΣΛ. ΑΝΑΤΟΛΗΝ ΑΧΒΑΛΙ ΙΑΜΙΕΙ ΧΑΖΗΡΕΣΙ. 15ème partie. 4ème section.*
L'état de l'éducation en Anatolie.

Pages 535-570: *ΟΝ ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΦΑΣΛ. ΚΑΙΣΕΡΙ ΕΠΑΡΧΙΑΣΗ. ΜΟΥΚΑΔΔΕΜΕ. 16ème partie. 5ème section. Province de Césarée. Mélanges.*

Pages 571-592: *ΟΝ ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΦΑΣΛ. ΚΟΝΙΑ ΕΠΑΡΧΙΑΣΗ. ΜΟΥΚΑΔΔΕΜΕ. 17ème partie. 6ème section. Province d'Iconion. Mélanges.*

Pages 593-595: *ΑΓΙΟΣ ΙΚΟΝΙΟΥ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΗΛΙΑΔΗΣ. Athanasios Iliadis Saint d'Iconion.*

Pages 595-597: *ΧΑΤΕΜΕ. Epilogue.*

Pages 598-600: Lettre de P. Iacovidis à Jean Kalphoglou.

Pages 601-610: Liste des souscripteurs.

Il y a plusieurs images qui ne sont pas comprises dans la pagination du livre.

Entre les pages 20 et 21: Le monastère de Gianartas au village Gianartas.

Entre les pages 44 et 45: Deux images du village Zindjidéré.

Entre les pages 136 et 137: Le monastère de Saint Jean le Prodrome à Zindjidéré.

Entre les pages 176 et 177: Vue intérieure du monastère Jean le Prodrome.

Entre les pages 216 et 217: Image du métropolite Païsios.

Entre les pages 258 et 259: Image de Nektarios de Nazianze.

Entre les pages 290 et 291: L'higoumène Kyprianos.

Entre les pages 322 et 323: L'image du métropolite, Païsios.

Entre les pages 482 et 483: Agathangelos, métropolite de Césarée de Palestine. Saint Jean de Césarée. Le Baptême du Christ par Jean le Prodrome.

Bibl. de l'Académie d'Athènes: 9404, 9086, 9087, 9088/1944 (Manquent les volumes I et V).

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes (où en existe une traduction en grec, faite par G. Mavrochalividis et G. Tourgoutis).

Bibl. J.T. Pamboukis, Athènes.

EVANGELIA BALTA